



Eve, Marc Chagall

## La sainteté de l'hébreu

### L'origine des langues selon le Midrach

*Lorsqu'Adam rencontre sa femme pour la première fois, il la nomme "icha" afin de signifier son origine: elle a été formée à partir de "Ich" c'est-à-dire l'homme en hébreu.*

*Le Midrach en déduit que la première langue parlée était l'hébreu puisque c'est la seule qui signifie l'homme et la femme à partir de la même base étymologique.*

### בראשית פרק ב

ג וַיֹּאמֶר, הָאָדָם, זֹאת הִפְעַם עֵצָם מֵעֵצְמִי, וּבִשָּׂר מִבְּשָׂרִי; לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה, כִּי מֵאִישׁ לִקְחָה-זֹאת

### מדרש רבה

רבי פנחס ורבי חלקיה בשם רבי סימון אמרי: כשם שניתנה תורה בלשון הקודש, כך נברא העולם בלשון הקודש, שמעת מימך אומר גיני גיניא?! אנתרופי אנתרופא?! גברא גברתא?! אלא, איש ואשה למה?

שהלשון הזה נופל על הלשון הזה

### Genèse, chapitre 2

3) Et l'homme dit: "Celle-ci, pour le coup, est un membre extrait de mes membres et une chair de ma chair; celle-ci sera nommée Icha, parce qu'elle a été prise de Ich."

### Midrach Raba

Rabbi Pin'has et Rabbi Helkia au nom de Rabbi Simon ont dit : de la même manière que la Tora a été donnée dans la langue sainte (c'est-à-dire l'hébreu), de la même manière le monde a été créé avec la langue sainte. A-t-on déjà entendu "Gynie", "Gynia" (en grec)?!, "Anthropi", "Anthropa" (en grec)?!, "Gavra", "Gavreta" (en araméen)?!

Mais seulement (en hébreu) : "Ich" et "Icha"

Pourquoi ? Car l'hébreu utilise la même racine pour désigner l'homme et la femme.

**Explication :** en grec et en araméen comme dans la plupart des langues, il existe des termes différents pour désigner l'homme et la femme. En grec selon l'exemple du Midrach : Anthropé et Gyné. En araméen: Gavra et Itata.

L'hébreu au contraire utilise la même racine conformément au verset selon lequel la femme est nommée "Icha" (c'est-à-dire à partir du terme "Ich" qui signifie "homme") parce qu'elle a été formée à partir de l'homme.

Sources : [Pentateuque Genèse ch. 2, v. 23, \(בראשית - Berechit\)](http://www.daat.ac.il/DAAT/tanach/raba1/18.htm);  
<http://www.daat.ac.il/DAAT/tanach/raba1/18.htm>